

# The Word of God

At the sound of the bell please stand

PROCESSIONAL (Vv. 1 -3)

*Awake, arise, lift up your voice (Richmond)*

(H 212)

1 A - wake, a - rise, lift up your voice, let  
2 Oh, with what glad - ness and sur - prise the  
3 those hands of lib - eral love in - deed in  
4 His en - e - mies had sealed the stone as  
5 O Dead a - rise! O Friend - less stand by

1 Eas - ter mu - sic swell; re - joice in Christ, a -  
2 saints their Sa - vior greet; nor will they trust their  
3 in - fi - nite de - gree, those feet still free to  
4 Pi - late gave them leave, lest dead and friend - less  
5 ser - a - phim a - dored! O Sol - i - tude a -

1 gain re - joice and on his prais - es dwell.  
2 ears and eyes but by his hands and feet,  
3 move and bleed for mil - lions and for me.  
4 and a - lone he should their skill de - ceive.  
5 gain com - mand your host from heaven re - stored!

## OPENING ACCLAMATION (BCP p. 355)

Alleluia. Christ is risen.

*People*      **The Lord is risen indeed. Alleluia. Amen.**

## COLLECT FOR PURITY (BCP p. 355)

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

## OPENING ANTHEM OR SONG OF PRAISE      *Glory to God*      *S 280* (BCP p. 356)

1. Glo - ry to God in the high - est, and  
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly  
King, al - mighty God and Fa - ther, we wor - ship you, we  
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus  
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you  
take a - way the sin of the world: have mer - cy  
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -  
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,  
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most  
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the  
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

# Palabra de Dios

## OPENING ACCLAMATION (BCP p. 355)

¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

*Pueblo* **Es verdad: El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!**

## COLLECT FOR PURITY

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

*Cuando se indique, se puede cantar o recitar el himno que sigue, u otro cántico dealabanza. Todos de pie:*

**Gloria a Dios en las alturas,  
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.**

**Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.**

**Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,  
Señor Dios, Cordero de Dios:  
Tú que quitas el pecado del mundo;  
recibe nuestra súplica.  
Tú que estás sentado a la diestra del Padre;  
ten piedad de *nosotros*;**

**porque solo tú eres Santo,  
solo tú Señor,  
solo tú Altísimo,  
Jesucristo,  
con el Espíritu Santo,  
en la gloria de Dios Padre. Amén.**

## THE COLLECT OF THE DAY (BCP p. 357)

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

Almighty God, whom truly to know is everlasting life: Grant us so perfectly to know your Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life, that we may steadfastly follow his steps in the way that leads to eternal life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## FIRST READING:

**Acts 7:55-60**

A Reading from Acts.

Filled with the Holy Spirit, Stephen gazed into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at the right hand of God. "Look," he said, "I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" But they covered their ears, and with a loud shout all rushed together against him. Then they dragged him out of the city and began to stone him; and the witnesses laid their coats at the feet of a young man named Saul. While they were stoning Stephen, he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit." Then he knelt down and cried out in a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them." When he had said this, he died.

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

## PSALM

**Psalm 31:1-5, 15-16**



- 1 In you, O LORD, have I taken refuge;  
let me never be put to shame; \*  
de<sup>l</sup>iver me in your righteous<sup>n</sup>ess.
- 2 Incline your ear to me; \*  
make haste to deliver me.
- 3 Be my strong rock, a castle to keep me safe,  
for you are my crag and my stronghold; \*  
for the sake of your name, lead me and guide me.
- 4 Take me out of the net that they have secretly set for me, \*  
for you are my tower of strength.
- †5 Into your hands I commend my spirit, \*  
for you have redeemed me,  
O LORD, O God of truth.
- 15 My times are in your hand; \*  
rescue me from the hand of my enemies,  
and from those who persecute me.
- 16 Make your face to shine upon your servant, \*  
and in your loving-kindness save me."

## LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrant* El Señor esté con ustedes.

*People* **Y también contigo.**

*Celebrant* Oremos.

Dios de poder, conocerte es vida eterna; concede que tan perfectamente sepamos que tu Hijo es el camino, la verdad y la vida, que fielmente sigamos sus pasos por el camino que lleva a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

## ANTIGUO TESTAMENTO:

**Hechos 7:55-60**

Lectura de Hechos.

Esteban, lleno del Espíritu Santo, miró al cielo y vio la gloria de Dios, y a Jesús de pie a la derecha de Dios. Entonces dijo: —¡Miren! Veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre a la derecha de Dios. Pero ellos se taparon los oídos, y dando fuertes gritos se lanzaron todos contra él. Lo sacaron de la ciudad y lo apedrearon; los que hacían de testigos contra él dejaron sus ropas al cuidado de un joven llamado Saulo. Mientras lo apedreaban, Esteban oró, diciendo: «Señor Jesús, recibe mi espíritu.» Luego se puso de rodillas y gritó con voz fuerte: «¡Señor, no les tomes en cuenta este pecado!» Habiendo dicho esto, murió.

*Reader* Palabra de Dios.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## SALMO

**Salmo: 31:1-5, 15-16**

- <sup>1</sup> En ti, Señor, espero;  
nunca sea yo avergonzado; \*  
en tu justicia líbrame.
- <sup>2</sup> Inclina tu oído; \*  
apresúrate a librarne.
- <sup>3</sup> Sé mi peñasco, la torre que me salve,  
pues eres mi roca y mi castillo; \*  
dirige y guíame, por amor de tu nombre.
- <sup>4</sup> Sácame de la red que me han tendido, \*  
porque tú eres mi torre de defensa.
- <sup>5</sup> En tus manos encomiendo mi espíritu, \*  
porque tú me has redimido,  
Señor, Dios de la verdad.
- <sup>15</sup> Mis días están en tus manos; \*  
líbrame de mis enemigos,  
y de mis perseguidores.
- <sup>16</sup> Haz brillar tu rostro sobre esta tu sierva \*  
y sálvame en tu bondad».

**SECOND READING:****1 Peter 2:2-10**

A Reading from 1 Peter.

Like newborn infants, long for the pure, spiritual milk, so that by it you may grow into salvation— if indeed you have tasted that the Lord is good.

Come to him, a living stone, though rejected by mortals yet chosen and precious in God’s sight, and like living stones, let yourselves be built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. For it stands in scripture:

“See, I am laying in Zion a stone,  
a cornerstone chosen and precious;  
and whoever believes in him will not be put to shame.”

To you then who believe, he is precious; but for those who do not believe,

“The stone that the builders rejected  
has become the very head of the corner”,

and

“A stone that makes them stumble,  
and a rock that makes them fall.”

They stumble because they disobey the word, as they were destined to do.

But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, God’s own people, in order that you may proclaim the mighty acts of him who called you out of darkness into his marvelous light. Once you were not a people, but now you are God’s people; once you had not received mercy, but now you have received mercy.

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

**GOSPEL HYMN (Vv. 1, 2 & 3 before and 4 & 1 after) *Thou art the Way, to thee alone (St. James)* (H 457)**

1 Thou art the Way, to thee a-lone from sin and death we flee;  
2 Thou art the Truth, thy word a-lone true wis-dom can im-part;  
3 Thou art the Life, the rend-ing tomb pro-claims thy con-que-ring arm;  
4 Thou art the Way, the Truth, the Life: grant us that way to know,

and all who would the Fa-ther seek, must seek him, Lord, by thee.  
thou on-ly canst in-form the mind and pu-ri-fy the heart.  
and those who put their trust in thee nor death nor hell shall harm.  
that truth to keep, that life to win, whose joys e-ter-nal flow.

## Lectura de 1 Pedro

Como niños recién nacidos, busquen con ansia la leche espiritual pura, para que por medio de ella crezcan y tengan salvación, ya que han gustado la bondad del Señor.

Acérquense, pues, al Señor, la piedra viva que los hombres desecharon, pero que para Dios es una piedra escogida y de mucho valor. De esta manera, Dios hará de ustedes, como de piedras vivas, un templo espiritual, un sacerdocio santo, que por medio de Jesucristo ofrezca sacrificios espirituales, agradables a Dios. Por eso también dice la Escritura:

«Yo pongo en Sión una piedra  
que es la piedra principal, escogida y muy valiosa;  
el que confíe en ella no quedará defraudado.»

Para ustedes, que creen, esa piedra es de mucho valor; pero para los que no creen se cumple lo que dice la Escritura:

«La piedra que los constructores despreciaron,  
se ha convertido en la piedra principal.»

Y también esto otro:

«Una roca, una piedra con la cual tropezarán.»

Pues ellos tropiezan al no hacer caso del mensaje: ése es su merecido.

Pero ustedes son una familia escogida, un sacerdocio al servicio del rey, una nación santa, un pueblo adquirido por Dios. Y esto es así para que anuncien las obras maravillosas de Dios, el cual los llamó a salir de la oscuridad para entrar en su luz maravillosa. Ustedes antes ni siquiera eran pueblo, pero ahora son pueblo de Dios; antes Dios no les tenía compasión, pero ahora les tiene compasión.

*Reader* Palabra de Dios.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

**GOSPEL:****John 14:1-14***All stand.**Celebrant* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father's house there are many dwelling places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. And you know the way to the place where I am going." Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him."

Philip said to him, "Lord, show us the Father, and we will be satisfied." Jesus said to him, "Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it."

*Celebrant* The Gospel of the Lord.*People* **Praise to you, Lord Christ.****THE SERMON - Father Peter J. Vazquez Schmitt, OSB (Order of St. Benedict)**

## EL EVANGELIO:

Juan 10:1-10

*All stand.*

*Celebrante* Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Juan.

*Pueblo* **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Jesús dijo a sus discípulos: «No se angustien ustedes. Crean en Dios y crean también en mí. En la casa de mi Padre hay muchos lugares donde vivir; si no fuera así, yo no les hubiera dicho que voy a prepararles un lugar. Y después de irme y de prepararles un lugar, vendré otra vez para llevarlos conmigo, para que ustedes estén en el mismo lugar en donde yo voy a estar. Ustedes saben el camino que lleva a donde yo voy.» Tomás le dijo a Jesús: —Señor, no sabemos a dónde vas, ¿cómo vamos a saber el camino? Jesús le contestó: —Yo soy el camino, la verdad y la vida. Solamente por mí se puede llegar al Padre. Si ustedes me conocen a mí, también conocerán a mi Padre; y ya lo conocen desde ahora, pues lo han estado viendo.

Felipe le dijo entonces: —Señor, déjanos ver al Padre, y con eso nos basta. Jesús le contestó: —Felipe, hace tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y todavía no me conoces? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿por qué me pides que les deje ver al Padre? ¿No crees que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí? Las cosas que les digo, no las digo por mi propia cuenta. El Padre, que vive en mí, es el que hace sus propias obras. Créanme que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí; si no, crean al menos por las obras mismas. Les aseguro que el que cree en mí hará también las obras que yo hago; y hará otras todavía más grandes, porque yo voy a donde está el Padre. Y todo lo que ustedes pidan en mi nombre, yo lo haré, para que por el Hijo se muestre la gloria del Padre. Yo haré cualquier cosa que en mi nombre ustedes me pidan.

*Celebrante* El evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

**EL SÉRMON – Padre Pedro J. Vazquez Schmitt, OSB (Order of St. Benedict)**

## **THE NICENE CREED**

**We believe in one God,**

**the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,**

**the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.**

**Through him all things were made.**

**For us and for our salvation**

**he came down from heaven:**

**by the power of the Holy Spirit**

**he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate;**

**he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again**

**in accordance with the Scriptures;**

**he ascended into heaven**

**and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the living and the dead,**

**and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,**

**who proceeds from the Father and the Son.**

**With the Father and the Son he is worshiped and glorified.**

**He has spoken through the Prophets.**

**We believe in one holy catholic and apostolic Church.**

**We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.**

**We look for the resurrection of the dead,**

**and the life of the world to come. Amen.**

## **EL CREDO NICENO**

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo humano.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato;  
padebió y fue sepultado,  
resucitó al tercer día, según las escrituras,  
subió al cielo,  
y está sentado a la derecha del Padre;  
de nuevo vendrá con gloria para juzgar  
a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo recibe  
una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo bautismo  
para el perdón de los pecados. Amen.**

**THE PRAYERS OF THE PEOPLE (BCP p. 387)**

Father, we pray for your holy catholic Church;

***That we all may be one.***

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

***That your Name may be glorified by all people.***

We pray for all bishops, priests, and deacons;

***That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.***

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

***That there may be justice and peace on the earth.***

Remembering especially the students and staff at Mesilla Park elementary school, give us grace to do your will in all that we undertake;

***That our works may find favor in your sight.***

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble, especially;

Barbara Houseknecht

Cassie Martin

Albert Evaro

Susan Tellez

Lonnie West

Winnie Meyer

Amber Shinas

Janet Tillson

Amy Latour

Sandy Johnson

David & Vicki Rall

Sue Bateman

Libby & Luke

Bea Gamulin

Matilda Evaro

Chris Ashby

Randy Tyburn

Charlie Mathis

John P. Wilson

Father Tom Lowe

Edward Haines

Gregory Sarlo

Karen Amison

Lorraine Southward

Becky Stemsrud

David Woodard

Ted Gray

Mary Ganier

Mary Lou Arend

Willard & Joan Lamb

Allen Kit Stemsrud

Alayna Ozbun

The Wellborn Family

Cynthia Johansen

Janet Acosta

Amanda Reyes

Christina Scott

***That they may be delivered from their distress.***

Give to the departed eternal rest;

***Let light perpetual shine upon them.***

We praise you for your saints who have entered into joy;

***May we also come to share in your heavenly kingdom.***

Let us pray for our own needs and those of others.

*Silence*

## **LAS ORACIONES DEL PUEBLO**

Padre, oramos por tu santa iglesia católica.

**Que seamos una.**

Concede que cada miembro de la iglesia te sirva leal y humildemente.

**Que el mundo glorifique tu nombre.**

Rogamos por todo el clero al servicio de la Iglesia.

**Que ministren fielmente tu palabra y sacramentos.**

Rogamos por toda persona que gobierna y ejerce autoridad en las naciones del mundo.

**Que florezca la justicia y la paz en la tierra.**

Llénanos de gracia para cumplir tu voluntad en lo que hagamos.

**Que nuestras obras sean agradables ante tu vista.**

Ten compasión de quienes sufren cualquier dificultad o angustia.

Barbara Houseknecht

Susan Tellez

Amber Shinas

Sandy Johnson

Libby & Luke

Chris Ashby

John P. Wilson

Gregory Sarlo

Becky Stemsrud

Mary Ganier

Allen Kit Stemsrud

Cynthia Johansen

Amanda Reyes

Cassie Martin

Lonnie West

Janet Tillson

David & Vicki Rall

Bea Gamulin

Randy Tyburn

Father Tom Lowe

Karen Amison

David Woodard

Mary Lou Arend

Alayna Ozbun

Janet Acosta

Christina Scott

Albert Evaro

Winnie Meyer

Amy Latour

Sue Bateman

Matilda Evaro

Charlie Mathis

Edward Haines

Lorraine Southward

Ted Gray

Willard & Joan Lamb

The Wellborn Family

**Que sean *librados* de sus aflicciones.**

Otorga paz eterna a quienes han fallecido.

**Que les brille tu luz perpetua.**

Te alabamos por los santos y santas que han entrado en tu gozo.

**Que también *nosotros* seamos parte de tu reino eterno.**

Oremos por nuestras necesidades y las de nuestro prójimo.

*El pueblo ora.*

Almighty God, we commend to your gracious care and keeping all the men and women of our armed forces at home and abroad. Defend them day by day with your heavenly grace; strengthen them in their trials and temptations; give them courage to face the perils which beset them; and grant them a sense of your abiding presence wherever they may be; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Eternal God, in whose perfect kingdom no sword is drawn but the sword of righteousness, no strength known but the strength of love: So mightily spread abroad your Spirit, that all peoples may be gathered under the banner of the Prince of Peace, as children of one Father; to whom be dominion and glory, now and for ever. **Amen.**

### **THE PEACE (BCP p. 360)**

*All stand.*

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

*Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.*

### **ANNOUNCEMENTS - Birthdays**



## **The Holy Communion**

Regarding Communion

We believe in the Real Presence of Christ in the Eucharist.

In the Episcopal Church all baptized Christians are invited to receive the Sacrament.

Gluten-free wafers are available upon request.

If you do not wish to receive Communion,  
you may cross your arms over your chest to receive a blessing.

Children who have been baptized may receive at the discretion of their parents.

### **OFFERTORY SENTENCE**

*The Celebrant says an appropriate selection of scripture.*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.  
Ephesians 5:2

Dios Todopoderoso, encomendamos a tu bondadoso cuidado y protección a todos los hombres y mujeres de nuestras fuerzas armadas, tanto en la patria como en el extranjero. Defiéndelos día a día con tu gracia celestial; fortaléclos en sus pruebas y tentaciones; concédeles valor para afrontar los peligros que los acechan; y otórgales el sentido de tu presencia constante dondequiera que se encuentren; por Jesucristo, nuestro Señor. *Amén.*

Dios eterno, en cuyo reino perfecto no se desenvaina espada alguna sino la espada de la justicia, ni se conoce fuerza alguna sino la fuerza del amor, esparce poderosamente tu Espíritu para que todos los pueblos se reúnan bajo el estandarte del Príncipe de la Paz como hijos de un solo Padre; a quien corresponde el dominio y la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

## **LA PAZ**

*De pie.*

*Celebrant* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*People* **Y también contigo.**

*El pueblo puede saludarse en nombre del Señor..*

## **ANUNCIOS - Cumpleaños y Aniversarios**



## **La Santa Comunión**

Con respecto a la Comunión

creemos en la verdadera presencia de Cristo en la comunión.

En la Iglesia Episcopala; todo cristiano bautizado es invitado a recibir el sacramento.

Ofrecemos la comunión en glutenfree solo pidalo al comulgar.

Si no desea recibir la communion

puede recibir una bendición solo cruce sus brazos y el sacerdote le dará una bendición.

Cualquier niño bautizado puede recibir la comunión a discreción de sus papás.

## **VERSÍCULOS PARA LA PRESENTACIÓN DE OFRENDAS**

*The Celebrant says an appropriate selection of scripture.*

Anden en amor, como Cristo nos amó y se entregó por *nosotros* como ofrenda y sacrificio a Dios. Ephesians *Efesios* 5:2

## OFFERTORY HYMN

*Come away to the skies (Middlebury)*

(H 213)

*Unison or harmony*

1 Come a - way to the skies, my be - lov - ed, a - rise and re -  
 2 Now with sing - ing and praise, let us spend all the days, by our  
 3 For the glo - ry we were first cre - a - ted to share, both the  
 4 We with thanks do ap - prove the de - sign of that love which hath  
 \*5 Hal - le - lu - jah we sing, to our Fa - ther and King, and his

1 joice in the day thou wast born; — on this fes - ti - val day,  
 2 hea - ven - ly Fa - ther be - stowed, — while his grace we re - ceive  
 3 na - ture and king - dom di - vine! — Now cre - a - ted a - gain  
 4 joined us to Je - sus' — Name; — so u - ni - ted in heart,  
 5 rap - tu - rous prais - es, re - peat: — to the Lamb that was slain,

1 come ex - ult - ing a - way, and with sing - ing to Zi - on re - turn. —  
 2 from his boun - ty, and live to the hon - or and glo - ry of God. —  
 3 that our lives may re - main, through - out time and e - ter - ni - ty thine. —  
 4 let us nev - er - more part, till we meet at the feast of the Lamb. —  
 5 hal - le - lu - jah a - gain, sing, all heav - en, and fall at his feet. —

**DOXOLOGY**

Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost. *Amen.*



William Blake, *The Ascension*, watercolor, 1949.

# The Great Thanksgiving

## SURSUM CORDA

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give him thanks and praise.**

## PROPER PREFACE (BCP p. 361)

*Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## SANCTUS *Holy, holy, holy (Schubert/Proulx)*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and  
might, Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,  
God of power and might, hea - ven and earth are  
full, full of your glo - ry. Ho -  
san - na in the high - est. Ho - san - na

# La Gran Plegaria Eucarística

## SURSUM CORDA

*Celebrant* El Señor esté con ustedes.

*People* **Y también contigo.**

*Celebrant* Elevemos los corazones.

*People* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrant* Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

*People* **Es justo y necesario.**

## PROPER PREFACE

*Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Pero sobre todo debemos alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. Él es el verdadero cordero pascual, que por *nosotros* fue sacrificado, para librar del pecado al mundo entero. Por su muerte, la muerte aniquiló y, al resucitar a nueva vida, nos ganó la vida eterna.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

## SANCTUS *Holy, holy, holy*



**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Hosanna en el cielo.**

**Bendito quien viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.  
Hosanna en el cielo.**

Simeon Solomon, *Hosannah!* from “Dalziels’ Bible Gallery”, 1881.

san - na in the high - est. Ho - san - na  
 \_\_\_\_\_ in the name of the Lord. \_\_\_\_\_ Ho - san - na  
 in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

## WORDS OF INSTITUTION

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

## EPICLESIS

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

**AMEN.**

## WORDS OF INSTITUTION

Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como *nosotros* y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de *todos*.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero. Cuando quien preside se refiere al pan, lo alza o le impone una mano; cuando se refiere al vino lo alza o le impone una mano.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban *todos*: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por *todos* se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

## EPICLESIS

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas. Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él.

Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. Amén.



Bernard Buffet, *Paschal Lamb*, 1953.

## **THE LORD'S PRAYER**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*People and Celebrant*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done, on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
forever and ever. Amen.**

## **The Breaking of the Bread**

Christ our Passover is sacrificed for us;

***Therefore let us keep the feast.***

The Gifts of God for the People of God.

*The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people. To receive wine, you may sip from the chalice. You may also decline the chalice, as Communion in one kind constitutes a full Communion.*

*The Bread and the Cup are given to the communicants with these words.*

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.

## **POST-COMMUNION PRAYER (BCP p. 365)**

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.**

## **EL PADRENUESTRO**

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

*People and Celebrant*

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre;  
venga tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.**

**Perdona nuestras ofensas,  
como también *nosotros* perdonamos  
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en la tentación  
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## **La Fracción Del Pan**

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros;

***Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!***

Las ofrendas de Dios para el pueblo de Dios.

*Los ministros reciben el pan y vino e inmediatamente lo comparten con el pueblo. ✠ El pan y el cáliz se comparten con quienes van a comulgar, con estas palabras:*

El cuerpo (La sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna. [**Amén.**]

## **ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

*Después de la Comunión, quien preside dice:*

Oremos.

*Presidente y pueblo:*

**En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,  
y nos has alimentado con comida espiritual  
en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.**

**Envíanos ahora en paz al mundo  
y danos fortaleza y valentía  
para amarte y servirte con alegría y de todo corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.**



Howard Finster, *Jesus*, 1976

**BLESSING** *The Bishop when present, or the Priest, may bless the people.*

God the Father, by whose love Christ was raised from the dead, open to you who believe the gates of everlasting life. **Amen.**

God the Son, who in bursting the grave has won a glorious victory, give you joy as you share the Easter faith. **Amen.**

God the Holy Spirit, whom the risen Lord breathed into his disciples, empower you and fill you with Christ's peace. **Amen.**

And the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

**BENDICIÓN** *Quien preside puede bendecir al pueblo.*

Dios Padre, por cuyo amor Cristo fue resucitado de entre los muertos, abra para ustedes, que creen, las puertas de la vida eterna. **Amén.**

Dios Hijo, que al romper los lazos del sepulcro ha obtenido una victoria gloriosa, les conceda gozo al compartir la fe pascual. **Amén.**

Dios Espíritu Santo, que el Señor resucitado infundió en sus discípulos, les fortalezca y les colme de la paz de Cristo. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso —Padre, Hijo y Espíritu Santo— descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

*Celebrant* Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia  
*People* **Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

*Celebrant* Vayamos en paz para amar y servir al Señor. ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
*People* **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**